

## Fuentes para el estudio del cuento folklórico en Aragón

Carlos GONZÁLEZ SANZ  
(Archivo Pirenaico del Patrimonio Oral)  
bozalongo23@gmail.com  
ORCID ID: 0000-0002-1842-2813

**ABSTRACT:** This article offers a review of the main contributions to fieldwork, documentation and other related topics on the Aragon's folktales, from the earliest attested examples to the present.

**RESUMEN:** Este artículo ofrece una aproximación crítica a las labores de documentación y estudio de los cuentos folklóricos de Aragón desde los primeros trabajos de campo hasta la actualidad.

**KEYWORDS:** oral tradition, oral folktales from Aragon

**PALABRAS-CLAVE:** oralidad, cuentos folklóricos de Aragón

### 1. INTRODUCCIÓN

En las siguientes páginas pretendo ofrecer un estado de la cuestión sobre la investigación del cuento folklórico en Aragón, reseñando, brevemente, las principales obras y autores que han recopilado o estudiado este género del folklore narrativo en territorio aragonés y en cada una de las lenguas habladas en él.

Me he basado para ello en mi propia labor de catalogación de los argumentos-tipo del cuento folklórico en Aragón (González, 1996a, 1998 y 2004), que sigue el conocido *índice internacional del cuento tipo* de Aarne, Thompson y Uther (Uther, 2004), para la cual, además de participar activamente en campañas de recopilación, a las que más adelante se hará referencia, hube de revisar las que podríamos denominar fuentes primarias y documentales de nuestro objeto de estudio. Esta labor, frustrada por lo que respecta al objetivo último de crear un catálogo del cuento folklórico aragonés semejante a los que se han realizado para Cataluña (Oriol y Pujol, 2008) o Valencia (Beltrán, 2007), dio lugar, al menos, en fechas relativamente recientes, a una extensa antología, a la que dirijo al lector para un conocimiento directo de los argumentos-tipo del cuento folklórico constatados en tierras aragonesas hasta la fecha (González, 2010).

Por otra parte, con el objetivo de conocer también el interés que ha despertado el cuento folklórico en Aragón a lo largo del tiempo y la manera en que este ha sido recopilado, estudiado o incorporado en obras o recreaciones literarias, expondré el estado de la cuestión que se ofrece a continuación en forma de recorrido histórico.

Bien podría iniciarse este en fecha tan temprana como el siglo XII con la *Disciplina clericalis* del oscense Pedro Alfonso (1980), autor al que ha dedicado importantes estudios, por su importancia en la difusión del cuento oriental en Aragón, la profesora de la Universidad de Zaragoza María Jesús Lacarra (1979, 1991 y 2002).

Igualmente, sin alejarnos tanto en el tiempo, podríamos hacer referencia a la obra *Aragón, reyno de Christo y dote de María Santíssima*, del padre Roque Alberto Faci (Faci, 1739), o a las *Siete maravillas raras del Principado de Cataluña*, del barcelonés Pere Serra i Postius (1745), autores ambos a quienes Artur Quintana considera, en el prólogo a *Bllat Colrat!* —una de las principales recopilaciones de folklore de La Franja a la que

más adelante se hará referencia— como los primeros interesados por la literatura tradicional que traen noticias de leyendas localizadas en Aragón (Borau, Francino, Moret i Quintana, 1997: I, 9).

Sin embargo, aunque estas obras tienen un gran interés para el estudio del origen y la difusión de algunos argumentos y temas del cuento que aún podemos escuchar de viva voz en Aragón, no podemos tener la certeza de que se basen en fuentes folklóricas —al contrario, son muestra de una tradición culta o literaria— y, sin duda, son fruto de un interés por el folklore muy distinto del que caracteriza a nuestra sociedad contemporánea.

Por ello y en definitiva, comenzaré el recorrido histórico por las principales obras y autores que se han interesado por el cuento folklórico en Aragón en el siglo XIX, época en la que, como es conocido, nace, al calor del Romanticismo y del Nacionalismo, el propio concepto de folklore y un interés por el cuento popular que, con la excusa de la necesidad de su rescate o salvaguarda, llevó a lo que algunos, con toda justicia, han calificado como una apropiación de sus temas (Rodríguez Almodóvar, 1989: 11).

## 2. FUENTES PARA EL ESTUDIO DEL CUENTO FOLKLÓRICO EN ARAGÓN

### 2.1. Siglo XIX e inicios del siglo XX

Montserrat Amores, cuyo *Catálogo tipológico de cuentos folclóricos reelaborados por escritores del siglo XIX* resulta esencial para el estudio en esta época del género que nos ocupa (Amores, 1997), señala en un artículo dedicado a la actitud de los escritores decimonónicos españoles frente al cuento folklórico que:

El tratamiento culto que esta forma narrativa tradicional experimentó en manos de los autores decimonónicos fue muy variado. Desde aquellos que intentaron transmitir el relato folclórico tal y como lo recogieron del pueblo, hasta aquellos otros que simplemente se inspiraron en ellos, y transformaron completamente el relato originario (Amores, 1993-1994, 172).

De entre los primeros, esto es, aquellos a los que podríamos denominar como recolectores y que, según esta misma autora, recibieron «la influencia directa o indirectamente de las ideas de Herder, los hermanos Grimm y teóricos posteriores, y admitieron la recolección y publicación de cuentos folclóricos como una labor» (Amores, 1993-1994: 173), tenemos en Aragón un notabilísimo ejemplo en la figura de Romualdo Nogués y Milagro y sus dos series de *Cuentos para gente menuda* (Nogués, 1887 y 1994), donde se recogen algunos de los pocos ejemplos en este siglo de cuentos maravillosos de origen aragonés, como «El herrero de Calcena», «El pelao de Ibdes», «Los hermanos gemelos», «Blanca Rosa» o «La flor de Lililá», entre otros. Aunque, como señala Amores, en esta obra se da una cierta reelaboración literaria —dado que se dirigía a un público infantil—, el trabajo de este autor, que también recogió chascarrillos, anécdotas o dichos (Nogués, 1881, 1885 y 1898), es perfectamente comparable al llevado a cabo por Fernán Caballero [Cecilia Böhl de Faber] en Andalucía, constituyéndose así en un primer referente fundamental para el conocimiento del cuento folklórico en Aragón (Amores, 1993-1994, 175). Por otra parte, acerca de la vida y obra de este «soldado viejo natural de Borja» —así firmaba habitualmente sus obras Romualdo Nogués—, existen estudios como los de José Luis Calvo Carilla (1984) o Blanca Blasco Nogués (1994)<sup>1</sup>.

En el otro extremo, el de los escritores que se inspiraron en cuentos folklóricos o

---

<sup>1</sup> El pasado 10 de febrero de 2016 esta misma autora, Blanca Blasco Nogués, defendió con éxito en la Universidad de Zaragoza su tesis doctoral *Géneros y temas en la obra del General Nogués, con la edición de manuscritos inéditos*.

los utilizaron en la composición de sus obras literarias, tenemos también en Aragón una figura de excepcional interés, como es la de Braulio Foz, autor de la que ha sido considerada la mejor novela aragonesa de este siglo, su *Vida de Pedro Saputo* (Foz, 1844).

En efecto, el protagonista de esta novela, Pedro Saputo —'sabio' en aragonés—, es en sí un personaje folklórico, el típico héroe astuto y pícaro de numerosos cuentecillos jocosos y de ingenio —en todo semejante al castellano Pedro de Urdemalas—, cuya figura está atestiguada desde el Siglo de Oro (Chevalier, 1991) y ha seguido viva hasta nuestros días en el folklore altoaragonés, como he podido comprobar personalmente en algunos trabajos de campo (González, 1996b).

Pero, además, la *Vida de Pedro Saputo* contiene numerosos relatos de indudable origen folklórico —muchos de ellos siguen siendo contados en la actualidad—, desde cuentecillos jocosos como «El pleito al sol», «La comisión de los tres higos» o «La justicia de Almudévar», a relatos mítico-legendarios, como el que explica el nombre dado al Salto de Roldán, espectacular formación rocosa cercana a la ciudad de Huesca. No obstante, el uso que Braulio Foz hace de estos relatos en su novela, de estirpe picaresca y evidente estilo cervantino, es muy distinto al de sus coetáneos, en los que domina la atracción por lo pintoresco, característica del costumbrismo, resultando su interés por lo folklórico mucho más cercano al de los autores del Siglo de Oro que, como Cervantes o Lope de Vega, por citar solo unos ejemplos, incorporaron en sus obras cuentecillos, refranes o dichos de origen popular.

Por otra parte, el protagonista de la novela de Braulio Foz, Pedro Saputo, aparece retratado en el *Libro segundo* de esta como tuno y agudo contador de chistes, dando testimonio así de una figura, la del narrador popular o cuentacuentos, de la que, por desgracia, tenemos pocas referencias, pero que debió de tener una importancia fundamental en la transmisión del cuento folklórico en Aragón en tiempos pretéritos<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Los datos que tenemos sobre contadores de cuentos en Aragón son escasos y fragmentarios, pero resultan suficientes para poder afirmar la importancia que estos tuvieron en el pasado. Además de lo señalado sobre la novela de Braulio Foz, he podido constatar personalmente, en un trabajo de campo realizado conjuntamente con Javier Lacasta y José Ángel Gracia en el Somontano de Huesca (González, Gracia y Lacasta, 1998), la fama de algunos músicos populares, como el "Gaitero de Santolaria" o uno de los "Músicos de Siétamo", como buenos contadores de chistes. Curiosamente estos mismos músicos habían pasado a convertirse también en personajes folklóricos, protagonistas de algunas anécdotas jocosas, lo que me ha llevado a plantear la posibilidad de que el narrador tradicional de cuentecillos jocosos y el astuto protagonista de algunos de estos relatos tengan un origen común, como de hecho podría colegirse de la novela de Braulio Foz, cuyo protagonista, como veíamos, es el héroe de muchos relatos populares al tiempo que aparece retratado como dotado de una especial gracia para contar chistes o sermones paródicos —¿tendrían muchos de estos un carácter autobiográfico?—. Sea como sea, como demuestra Rafael Andolz en su obra *El humor altoaragonés* (Andolz, 1988), en Aragón siempre se ha tenido en gran estima a las personas dotadas de ingenio y agudeza, lo que no es de extrañar en la tierra de origen de Marcial o Baltasar Gracián. Pero, siguiendo con los pocos datos que tenemos de narradores tradicionales en Aragón, cabe señalar también los obtenidos en un trabajo de campo que realicé en varias localidades turolenses y del que di noticia en un artículo dedicado a la clasificación del folklore narrativo (González Sanz, 1994-1995). En él pude comprobar que en la localidad de Castellote (Teruel) recordaban aún el nombre de algunos afamados narradores de cuentos jocosos, como Pablo "el Negro", e incluso evocaban, al relatarlos, su peculiar manera de narrar. Igualmente, Nuria Mercadal Crespo, en una serie de artículos con el título común de «Los cuentos que me contó mi abuelo», publicados en *Rechitos. Revista de la emigración aragonesa en Valencia*, hace memoria de alguno de estos famosos narradores. Estos datos, unidos a la semejanza entre algunos de los relatos que recopilé en la localidad de Castellote y algunos de los cuentecillos publicados en el siglo XVI por el valenciano Joan de Timoneda, me han llevado a especular con la posibilidad de que el autor de los *Doce cuentos de Joan Aragonés* —incluidos en la edición del *Alivio de caminantes* de Timoneda (Timoneda y Aragonés, 1990)—, sea en realidad la encarnación por antonomasia de estos afamados narradores aragoneses de cuentecillos jocosos. Para finalizar, hay que señalar también la

La *Vida de Pedro Saputo* ha despertado un gran interés entre numerosos autores que han estudiado los relatos folklóricos incluidos por Braulio Foz en su novela, entre los que cabe destacar a Francisco Ynduráin (1969), Maxime Chevalier (1985 y 1991), Teresa Claramunt (1986), Juan Villalba Sebastián (1989) o Montserrat Amores (1993). A ellos debemos sumar, además, a José Luis Calvo Carilla (1992), que ha estudiado también la vida y obra del autor de la novela.

Siguiendo con autores literarios que hicieron uso de una u otra manera del cuento folklórico, en particular del cuentecillo jocoso o chascarrillo, hay que destacar, a caballo ya entre los últimos años del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX, a un nutrido grupo de autores costumbristas que dieron lugar al conocido como «baturrismo» y a las populares «baturradas».

No dedicaré mucho espacio a unos autores que, en general, presentan una escasa calidad literaria. Hay que tener en cuenta, además, que, aunque desde hace ya varias décadas se reniegue de la falsa identidad aragonesa generada por el baturrismo por considerarla originada en una visión foránea y peyorativa, estos autores costumbristas tuvieron también una buena parte de responsabilidad en la difusión del tópico del baturro como caricaturización del aragonés bruto, tozudo, ingenuo y palurdo.

Un par de artículos de gran interés, «Literatura periodística y los tópicos regionales en el siglo XIX (notas para una historia crítica de la imagen de los aragoneses)», de Fermín Gil Encabo (1983), y «La novela de viaje aragonesa (1925-1928): crisis y contradicciones del costumbrismo aragonés en los años veinte», de Jesús Rubio Jiménez (1991), explicarían este fenómeno por la pertenencia de muchos de los autores «baturristas» a la burguesía zaragozana, cuya visión peyorativa y grotesca del campesinado aragonés quedaría reflejada en sus «baturradas». Además, la ideología de algunos de ellos, como demuestra el artículo de Jesús Rubio, explicaría también la asunción del baturrismo —junto con otros tópicos identitarios reduccionistas— durante el franquismo. De ello es prueba, en fin, el hecho de que durante décadas las colecciones de «cuentos aragoneses» fueran casi sin excepción colecciones de «baturradas», o el hecho de que algunas de estas —como la célebre escena del baturro gritando al tren que se acerca «¡Chufra, chufra, que como no te apartes tú!»— hayan llegado a popularizarse como si realmente fueran de origen folklórico.

No obstante, para ser justos hay que reconocer que entre el heterogéneo conjunto de autores costumbristas aragoneses de finales del siglo XIX y principios del siglo XX existieron diversas actitudes a la hora de hacer uso del cuento folklórico o de recrear este en sus chascarrillos y «baturradas»; además, como señala Maxime Chevalier en su imprescindible artículo «Chascarrillos aragoneses y cuentos folklóricos»,

el estudio de las novelas costumbristas, misceláneas y colecciones de chascarrillos escritas y formadas en Aragón nos encaminan en efecto, si les dedicamos la atención que merecen y las aprovechamos con la debida prudencia, hacia un conocimiento más completo del cuento folklórico aragonés, y también del cuento folklórico ibérico. (Chevalier, 2000: 25).

Así, dentro de esta nómina de autores, para cuyo estudio y sistematización resultan fundamentales los dos volúmenes de *Cuentos, recontamientos y conceptillos aragoneses*, de Juan Domínguez Lasierra (1981), la imprescindible *Introducción al folklore aragonés*

---

existencia de un óleo del pintor zaragozano Martín Durbán en el que retrata a «El tío Juan el "Caracolero", narrador de cuentos en el viejo mercado», obra que reproduce en sus *Cuentos aragoneses* Francisco Oliván Baile (1967: 186).

de Antonio Beltrán Martínez (1979), el ya citado *Catálogo de cuentos folclóricos reelaborados por escritores del siglo XIX* de Montserrat Amores (1997) o antologías como las de Oliván Baile (1967) o José Luis Acín Fanlo y José Luis Melero Rivas (2000a y 2000b), habría que destacar y distinguir a:

- El enigmático autor que firmaba como Z.<sup>3</sup>, que publicó, en varias series de la *Revista de Aragón* (1903 a 1905), una auténtica y relativamente extensa colección de cuentos folklóricos, que titula «Cuentos infantiles», recogidos sin ninguna anotación crítica, pero, sin duda, dignos de estudio.
- Manuel Polo y Peyrolón, de origen conquense, pero afincado durante 9 años en Teruel; autor costumbrista, interesado también por las costumbres y tradiciones turolenses, cuya obra, fundamentalmente, *Manojico de cuentos, fábulas, apólogos, historietas, tradiciones y anécdotas* (Polo y Peyrolón, 1895), fue una de las pocas fuentes de origen aragonés revisadas por Ralph S. Boggs para su *Index of Spanish Folktales* (Boggs, 1930).
- El turiasonense Gregorio García-Arista y Rivera, prolífico autor costumbrista que reelaboró literariamente algunos cuentos y leyendas de origen folklórico, y cuya obra, fundamentalmente, sus sucesivos «envíos» de *Fruta de Aragón* (García-Arista, 1919-1928), fue revisada también por Boggs, quien no obstante, y con razón, opina de ella: «...but I have found no folktales in it».
- Autores costumbristas —a cuyas obras de mayor interés se puede acceder fácilmente a través de los estudios y las antologías antes citadas— de entre los que cabe destacar, entre otros, a Mariano Baselga, Eusebio Blasco, Juan Blas y Ubide, Crispín Botana [Cosme Blasco y Val] o el Tío Jorge [hermanos Mariano y Manuel Domeneque], en cuyas colecciones de cuentos literarios aparecen temas indudablemente folklóricos.
- El barcelonés José Llampayas, con su obra *Mosén Bruno Fierro* (Llampayas, 1924), que noveliza la vida de este personaje histórico incorporado al folklore altoaragonés.
- Los novelistas oscenses Luis López Allué y Silvio Kossti [Manuel Bescós Almudévar], este último discípulo de Joaquín Costa, en las que se incluyen algunos temas de indudable origen folklórico.
- Alberto Casañal Shackery, quien con sus «cuentos», romances y sainetes —de escaso interés para el tema que nos ocupa— fue uno de los autores que contribuyó en mayor medida a la difusión del tópico del baturro junto con el dibujante Teodoro Gascón Baquero, que también publicó historietas baturras, aunque, en general, subordinó sus breves textos a sus afamadas viñetas, siendo el ilustrador de un gran número de obras «baturristas».

Dejando ahora a un lado a los autores literarios que, de una u otra manera, se interesaron por el cuento folklórico, cabe preguntarse por los que en puridad podríamos denominar folkloristas, es decir, aquellos que durante el siglo XIX iniciaron la recopilación del folklore guiados, en este caso, por un interés etnológico. Entre ellos la única figura aragonesa digna de mención será, nada más y nada menos, que la de Joaquín

<sup>3</sup> La *Gran Enciclopedia Aragonesa* (online), en su artículo dedicado al «Cuento» ([http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz\\_id=4482](http://www.encyclopedia-aragonesa.com/voz.asp?voz_id=4482) [consultado en agosto de 2016]), en el que se recogen numerosos datos de interés para el estudio de los autores costumbristas, apunta la posibilidad de que tras el pseudónimo Z. se encuentre la figura del historiador aragonés Eduardo Ibarra.

Costa, nuestro primer y único investigador del folclore en las últimas décadas del siglo XIX, en palabras de Andrés Esteban Arbués y Lorenzo Martín-Retortillo Baquer (1993).

En efecto, Joaquín Costa, vivamente interesado por nuestras costumbres y nuestro rico patrimonio lingüístico, colaboró en el gran proyecto de Demófilo [Antonio Machado y Álvarez], el *Folk-Lore Español* (1881), con aportaciones para su *Biblioteca de las tradiciones populares españolas* (Demófilo, 1883-1888), como el *Romance Cantado* (*El Folk-Lore Andaluz*, 1882) o los *Dictados tópicos del Alto Aragón* (*Folklore Bético-Extremeño*, 1883), a las que se sumarían también unas «Divinetas Ribagorzanas» recogidas por Joaquín Costa para la *Colección de enigmas y adivinanzas en forma de diccionario* (Demófilo, 1880).

Pero, sin la menor duda, la contribución más importante de Joaquín Costa para nuestro objeto de estudio, el cuento folklórico, se produjo de una manera indirecta gracias a la invitación que en 1896 hizo al lingüista francés Jean-Joseph Saroïhandy para que este llevase a cabo encuestas sobre la lengua aragonesa en Graus (Latas, 2013). Ello supondría el inicio de los estudios de dialectología aragonesa a través de una larga campaña de encuestación en el Alto Aragón, en la cual Saroïhandy pidió en algunas ocasiones a sus informantes que le relatasen o escribiesen cuentos como medio para obtener testimonios en lengua aragonesa. Estos suponen, por tanto, los primeros cuentos folklóricos aragoneses recopilados de manera metódica y rigurosa y transcritos de forma literal. Se trata, eso sí, de un pequeño conjunto de relatos. Concretamente, los de indudable origen folklórico, son solo:

- tres relatos procedentes de Benasque —dos versiones de los tipos ATU 47B y ATU 327A y un relato que presenta cierto parecido con ATU 1849\*—;
- dos largos cuentos procedentes de Graus —versiones de ATU 759 y ATU 910B—;
- un relato recogido en Bielsa —variante de ATU 1359C + ATU 1829—, y
- un cuentecillo jocoso procedente de Fago —versión de ATU 1567F—.

No obstante, todos ellos tienen el incalculable valor de estar narrados en diversas variedades de la lengua aragonesa en un estado de conservación difícil de encontrar hoy en día, a lo que debe sumarse que los dos largos cuentos procedentes de Graus —ambos relatados por Dámaso Carrera en aragonés ribagorzano— suponen también una muestra de un arte narrativo oral que, igualmente, no resulta fácil de testimoniar hoy en día.

Hay que advertir, sin embargo, que el trabajo realizado por Saroïhandy apenas tuvo repercusión en Aragón en su momento y, por desgracia, cayó en el olvido tras su súbita muerte en 1932, quedando depositado su impresionante archivo personal en la Universidad de Burdeos. No ha sido hasta fechas recientes cuando, gracias a la labor investigadora, entre otros, de Artur Quintana y, sobre todo, gracias a la edición de su *Misión Lingüística en el Alto Aragón* por parte de Óscar Latas (Saroïhandy, 2005), cuando ha podido valorarse justamente la importancia del trabajo de campo realizado por este lingüista.

Para finalizar este apartado, hay que señalar también la contribución de algunos folcloristas catalanes del Centro Excursionista de Cataluña, que visitaron diversas comarcas aragonesas, en especial las tierras de La Ribagorza y otras zonas de La Franja, reportando, entre otros datos, información sobre costumbres, ritos, creencias, etc. De entre ellos destaca la figura de Cels Gomis, a cuya obra, publicada en su mayoría en la década de los ochenta del siglo XIX, junto a la de otros miembros del citado Centro

Excursionista de Cataluña, ha dedicado Josefina Roma (1995, 1997 y 1998) una serie de artículos en la revista *Temas de Antropología Aragonesa*. También Salvador Palomar (1991) ha estudiado en un interesante artículo los materiales folklóricos recogidos en La Franja por Cels Gomis<sup>4</sup>.

A estos miembros del Centro Excursionista de Cataluña, hay que sumar también la contribución de algunos autores catalanes que en las primeras décadas del siglo XX, tal como señala Artur Quintana en su prólogo a *Bllat Colrat!* (Borau, Francino, Moret i Quintana, 1997: I, 9), visitaron las comarcas limítrofes de Aragón. De entre ellos, hay que destacar a Baldiri Bolló, que recogió temas ribagorzanos, publicándolos en el diario *Renovació* de Tremp, o a Mosen Antoni Navarro, que, igualmente, recolectó textos procedentes de La Ribagorza —algunos de ellos en aragonés—, que serían luego incluidos en el *Arxiu de Tradicions Populars* de Valeri Serra i Boldú (1928-1935)<sup>5</sup>.

## 2.2. Mediados del siglo XX

Como señalaba en las anteriores páginas, el panorama del cuento folklórico en Aragón se vio dominado durante las décadas centrales del siglo XX por la literatura baturrista, con ejemplos elocuentes, como los *Cuentos aragoneses* editados por Oliván Baile (1967), que son, en realidad, una antología de los autores costumbristas de los que se habló con anterioridad. Poco es lo que se hizo en estos años por la recopilación de cuentos folklóricos aragoneses; muy poco o casi nada siguiendo un método mínimamente riguroso, con transcripción literal y recogida de datos precisos sobre la procedencia de los testimonios orales —que los avances tecnológicos ya hubieran permitido—. Incluso en los *Cuentos populares españoles* del profesor de la Universidad de Stanford Aurelio M. Espinosa —padre— (1946-1947) —una de las dos grandes recopilaciones de cuentos folklóricos españoles, junto a la dedicada a los cuentos castellanos y leoneses por su propio hijo— la presencia de relatos de origen aragonés se reduce a cuatro cuentos recogidos en su campaña por tierras españolas en 1920, tres procedentes de Torrijo de la Cañada (Zaragoza) y uno de Huesca.

No obstante, existen algunas más que honrosas excepciones en este triste panorama. La más notable de todas, la labor investigadora, realizada en los años cuarenta en Aragón, por el chistavín (nacido en Navarra) Arcadio de Larrea Palacín, figura injustamente

---

<sup>4</sup> Recientemente, a través de una comunicación personal de la folklorista Carolina Ibor, he conocido que ha sido digitalizado el *Boletín del Centro Excursionista de Cataluña*, que puede consultarse en línea en <http://ddd.uab.cat/record/27613>. Igualmente, he conocido por ella la existencia de un artículo en prensa de Lluís-Xavier Flores Abat, «La lliteratura oral benasquesa seguntes els investigadors visitants», sobre los materiales etnopoéticos recogidos en Benasque por varios folkloristas, musicólogos, filólogos y excursionistas, que será publicado en la obra en preparación *Excursions, viatges, migracions: etnopoètica i mobilitat humana* (edición al cuidado de Lluís-Xavier Flores Abat y Joan-Lluís Monjo Mascaró), Grup d'Estudis Etnopoètics & Societat Catalana de Llengua i Literatura. Además, conforme a la información proporcionada por Carolina Ibor, conviene también consultar para todo este asunto la obra de Emili Samper Prunera (2013): *De l'anarquisme al folklore. Cels Gomis i Mestre (1841-1915)*, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona.

<sup>5</sup> Dado el interés de los folkloristas catalanes —que se observa ya en los escritores de la Renaixença— por las tierras aragonesas de lengua catalana, cabe preguntarse por la importancia de los materiales recogidos en Aragón en una obra tan emblemática para el folklore catalán como es la de Joan Amades (1950-1969). En relación con este problema, Artur Quintana señala, en el prólogo a *Lo Molinar* (Borau, Moret, Sancho y Quintana, 1995-1996: 11-12), un ejemplo muy elocuente, como es la figura del investigador Santiago Vidiella Jasà, natural de Calaceit, que vio publicados de forma dispersa parte de los materiales que recogió en vida en el *Diccionari Català-Valencià-Balear* de Alcover i Francesc de B. Moll (1926-1962) y en el *Tresor de la llengua, de les tradicions i de la cultura popular de Catalunya* de Antoni Griera (1935-1947).

olvidada, pero imprescindible para el folklore aragonés pues supone toda una excepción, tanto por el rigor de su método de investigación, como por el alcance e importancia de su trabajo.

Arcadio de Larrea se dedicó, principalmente, al estudio del folklore musical y coreográfico gracias a una beca del Instituto Español de Musicología, que le permitió llevar a cabo una serie de campañas, de resultas de las cuales obtendría y transcribiría más de 1.500 melodías, que han sido catalogadas por Blas Coscollar y que se encuentran en el Fondo de Música Tradicional de la Institución Milá y Fontanals<sup>6</sup>. De esta labor nacería también todo un clásico, *El dance aragonés y las representaciones de Moros y Cristianos*, publicado en Tetuán por el Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Árabe (Larrea, 1952). Y es que, por razones entre las que podría señalarse su enfrentamiento con algunos de sus colegas aragoneses, Arcadio de Larrea acabó abandonando Aragón para continuar con sus investigaciones, que lo convertirían en uno de los mayores expertos españoles en el flamenco y en el cuento folklórico, en tierras andaluzas y norteafricanas.

Afortunadamente, pese al alejamiento de Aragón, Arcadio de Larrea publicó en la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* del CSIC un par de artículos, «Cuentos de Aragón» y «Seis cuentos de mujeres populares en Aragón» (Larrea, 1947 y 1959), en los que nos ofreció una pequeña muestra de cuentos folklóricos aragoneses —procedentes de las localidades zaragozanas de Belchite, Villar de los Navarros y Codo y de la turolense de Huesa del Común—, probablemente, recopilados durante sus campañas de encuestación y transcritos literalmente, con indicación precisa de la fuente de donde se habían obtenido, lo que los convierte, en aquellos años, en algunos de los pocos testimonios, junto con los cuentos recogidos por Espinosa, de auténticos cuentos folklóricos aragoneses en el más exacto sentido del término.

No obstante, conociendo la importancia y el rigor de los trabajos que este folklorista dedicó al cuento folklórico en tierras gaditanas y norteafricanas —donde recopiló cuentos y leyendas bujebas y cuentos y cancionero de los sefarditas de Marruecos—, cabe imaginar que de haber seguido investigando en Aragón hoy tendríamos un conocimiento mucho más amplio y profundo de nuestro folklore y, en particular, de nuestros cuentos folklóricos.

Siguiendo con las excepciones, cabe destacar también el trabajo del estadounidense Alan Lomax, quien, de manera clandestina, realizó grabaciones en Aragón en 1952. Estas han sido estudiadas y editadas por Mario Gros y Luis Miguel Bajén (Lomax, Lomax, Gros, Bajén, Pastino y Serrano, 2000), quienes destacan su valor incalculable y la acertada selección que este musicólogo hizo de lo más representativo de nuestro folklore musical.

Fuera de estas excepciones, las décadas posteriores a la Guerra Civil muestran, como decía, un panorama muy pobre, especialmente porque a la escasez se añade también la dispersión de los esfuerzos y el poco rigor de los estudios realizados. Dominan los festivales de folklore y la exaltación del tipismo. Con todo, no faltan, sin embargo, obras dignas de elogio, que, no obstante, ofrecen escasas muestras de nuestro folklore narrativo. Pueden destacarse entre ellas las *Notas de folklore altoaragonés*, de Ricardo del Arco

---

<sup>6</sup> A través de una comunicación personal del folklorista José Ángel Gracia, quien a su vez fue informado por José Manuel Pedrosa, he sabido que el Fondo de Música Tradicional CSIC-IMF conserva trece películas (sin sonido) de 16 mm. de las que recientemente se han podido recuperar 31 minutos de imágenes originales, grabadas, probablemente, en 1947 por el folklorista Arcadio de Larrea Palacín en diferentes localidades. La digitalización se ha realizado gracias a la ayuda de la Fundación General CSIC y, actualmente, se está procediendo a identificar las localidades, intérpretes y géneros musicales que en ellas aparecen. El vídeo con las citadas imágenes se inicia en el siguiente enlace: <<http://musicatradicional.eu/node/26122>>.



(1943), los *Refranes, dichos y mazadas en el Somontano y Montaña Oscense*, de Pedro Arnal Caveró (1952), o el *Romancero aragonés*, de Gella Iturriaga (1972), que incluimos aquí por la existencia de temas del cuento folklórico difundidos a través de este género épico-lírico. También, aunque dedicadas a ámbitos muy restringidos y con escaso rigor metodológico, pueden señalarse las «Leyendas y tradiciones populares de la sierra de Albarracín», de César Tomás Laguía (1954), los *Relatos y tradiciones de Teruel*, de Jaime Caruana y Gómez de Barreda (1965), o *Civilización Pirenaica: Vestigios ancestrales, toponimia, leyendas, refranes, adivinanzas y dichos*, de Ángel Ballarín Cornel (1972).

### 2.3. De finales del siglo XX al presente<sup>7</sup>

Durante los años 70 y 80 del siglo XX irá surgiendo un renovado interés por nuestro folklore, que empieza a dejar atrás el tipismo dominante en las décadas anteriores y que se manifiesta en la publicación de los primeros estados de la cuestión y en una nueva generación de autores con una creciente exigencia de rigor metodológico, que se verán apoyados, además, por algunas revistas y congresos, que animarán la realización de investigaciones<sup>8</sup>.

Entre las antologías y estados de la cuestión publicados en esos años, hay que destacar en primer lugar las obras, alguna de ellas ya citada, de Domínguez Lasierra (1978a y b y 1981) y Antonio Beltrán (1968-1973, 1979 y 1990a, b y c), que van a actuar como compiladores de todo lo que de una forma muy dispersa se había venido realizando hasta entonces. A estas deben sumarse también el *Aragón legendario*, de Domínguez Lasierra (1984-1986), aportación fundamental dentro del escasamente tratado género de la leyenda, al que se añaden, en tiempos más recientes, la obra de Agustín Ubieta *Leyendas para una historia paralela del Aragón medieval* (Ubieta, 1998), centrada, mayoritariamente, en tradiciones de origen culto, o el trabajo colectivo, coordinado por Ángel Gari, *Aragón mítico-legendario* (VV. AA., 2007)—. Por su parte, en el campo más amplio de la antropología cultural, destaca la obra *Etnología (Método y práctica)* de Julio Alvar (1981a), con la que sienta las bases para un estudio más riguroso de nuestra cultura tradicional en toda su extensión, que él mismo llevará a la práctica en obras tan singulares como el *Cancionero Popular Aragonés 80* (Alvar, 1983a) y otras publicaciones (Alvar, 1981b y 1983b).

Como queda dicho, estas décadas van a ser también años de congresos, fomentados, especialmente, por las diputaciones provinciales, entre los que cabría destacar las celebraciones en Zaragoza de algunas de las ediciones del *Congreso Nacional de Artes y Costumbres Populares*, o bien las sucesivas *Jornadas sobre el estado actual de los estudios sobre Aragón*, o el *I Congreso de Aragón sobre Etnología y Antropología*

<sup>7</sup> En este último apartado me centraré en exclusiva en los estudios y recopilaciones de folklore; no obstante, han seguido existiendo autores literarios interesados por la narrativa folklórica y que, de una u otra manera, han incorporado sus temas en sus obras. Entre ellos merece un lugar destacado Ramón J. Sender, cuyo interés por los cuentos, leyendas y mitos es conocido y se pone de manifiesto en los dos volúmenes de *Solanar y lucernario aragonés*, que recogen las colaboraciones de este autor en *Heraldo de Aragón* durante sus últimos años de vida (Sender, 1978 y 1981).

<sup>8</sup> Este proceso coincide en el tiempo con la búsqueda de una legitimación de la demanda autonomista nacida con el proceso de transición política tras la muerte del dictador. Como señala Sören Brinkmann (2004: 107 y ss.), en el caso que nos ocupa, esa legitimidad se buscó en la tradición política del antiguo reino de Aragón, generando la aparición de revistas, como *Rolde*, y editoriales, como Guara o Librería General, además de un importante desarrollo de la historiografía profesional, obviamente, fomentado también por la recuperación de las libertades civiles. En cuanto a las investigaciones sobre nuestro folklore, se observa también un aumento del interés por el Alto Aragón y por los territorios de lengua aragonesa o catalana.

—celebrado en Borja y Tarazona en 1979—. En todos ellos encontramos la participación de etnólogos o folkloristas que van a animar la investigación sobre estas materias, las cuales van a empezar a ocupar también las páginas de algunas revistas de singular importancia en este renacimiento del interés por nuestro patrimonio etnológico. Entre ellas habría que nombrar de forma muy destacada a *Rolde*, *Orache* o *Fuellas* —vinculadas al aragonesismo o a los colectivos en defensa de la lengua aragonesa—, junto a otras de ámbito comarcal o local —*Serrablo*, *Jacetania*, *O Gurrión* (de Labuerda), dirigida por Mariano Coronas, entre muchas otras—, o, por supuesto, las pertenecientes a los centros de estudios, provinciales o comarcales, dependientes de las diputaciones provinciales. Todas ellas, junto con otros materiales difíciles de sistematizar —como los programas de fiestas locales— son fuente importante de cuentos y otros materiales folklóricos.

Será también en este ambiente de renovado interés por nuestro folklore y de mayor exigencia metodológica, cuando, constatando la inexistencia de una institución aragonesa dedicada específicamente a la antropología, se fundará, en 1979, el Instituto Aragonés de Antropología, que, desde sus inicios, y de la mano del señalado Julio Alvar y de su primer presidente, el historiador y experto en religiosidad popular Ángel Gari, planteará iniciativas tan interesantes como la creación de un fichero de bibliografía sobre antropología en Aragón, la necesidad de crear un modelo de encuesta sistemática para nuestro territorio, el rescate del material gráfico, o la creación de un *Atlas de mitos y ritos en Aragón*, proyectos todos que, pese a la continuidad hasta nuestros días de esta institución, no han llegado a cuajar sino parcialmente y gracias al empeño personal de algunos de los que en su momento fueron sus fundadores.

Entre ellos cabe citar la labor personal de Fermín Gil Encabo, que desde su actividad docente en el Colegio Universitario de Huesca, favoreció la realización de trabajos de recopilación de literatura popular, que forman un pequeño archivo, no sistematizado, en la biblioteca de esta institución<sup>9</sup>. También, por supuesto, la obra cinematográfica y divulgativa, sobradamente conocida, de Eugenio Monesma, o las investigaciones del tristemente desaparecido Manuel Benito, quien, con el apoyo del Instituto de Estudios Altoaragoneses, de la Diputación Provincial de Huesca, desarrolló, ya en los años 90, un *Cuestionario básico para investigación etnográfica en Aragón* (Benito, 1995), que, desde esta institución, se propone como modelo para unificar todas las investigaciones sobre la materia en nuestro territorio. Mención especial merecería también la propia revista del Instituto Aragonés de Antropología, *Temas de Antropología Aragonesa*, con una sólida trayectoria que llega hasta nuestros días.

A todos los citados deben sumarse también aquellos que durante estos años y hasta nuestros días han reactivado la investigación folklórica en Aragón, desde diversos presupuestos teóricos y metodológicos, contribuyendo en muchos casos a la divulgación y popularización de temas de nuestra tradición oral. Estarían entre ellos Rafael Andolz (1987, 1988, 1993, 1994 y 1995), Severino Pallaruelo (1984 y 1988), Eduardo Vicente de Vera —con su imprescindible, para el tema que nos ocupa, *Calibos de fogaril: (Refráns, ditos, charrazos y falordias de tradición popular en aragonés)* (Vicente de Vera, 1986)—, Enrique Satué (1991, 1995 y 1996), el ya citado Manuel Benito (Benito, 1995 y Benito y Domper, 1988) o la profesora de la Universidad de Barcelona Josefina Roma (1980). Junto a ellos, cabe destacar también, por sus trabajos de recopilación del folklore narrativo, a Adolfo Castán (1979), a Santiago Aldea (1980 y 1982), a Carmen

<sup>9</sup> De entre los trabajos existentes en este archivo, que pude consultar en los años 90 del pasado siglo gracias a Fermín Gil, destaca el realizado en 1981 por M.<sup>a</sup> Teresa Semeli Santolaria y M.<sup>a</sup> José Miranda Ortiz, *Literatura popular en La Litera*, que, hasta donde conozco, permanece inédito.

Ezpeleta (1992) y Herminio Lafoz (1990) —estos dos últimos con interesantes investigaciones realizadas desde el ámbito de la enseñanza secundaria<sup>10</sup>— o a José Damián Dieste Arbués (1994) —con importantes trabajos sobre el refranero en el Alto Aragón, en los que se pueden encontrar temas del cuento folklórico—.

Al calor de este renovado interés por el folklore, y en particular por el llamado patrimonio inmaterial, se iniciarán en estos años, y especialmente en la última década del siglo XX, las primeras campañas de encuestación sistemática del territorio aragonés, que nos ofrecen, al fin, un conocimiento real y global de nuestro folklore y que han permitido —gracias a los métodos de grabación utilizados y al rigor metodológico, que exige la recopilación del folklore atendiendo no solo al texto, sino también a su contexto y textura— el desarrollo de archivos sonoros y proyectos de catalogación y museísticos.

Un precedente de estas campañas de encuestación nos lo ofrece el Grupo Aragonés de Estudios Tradicionales, que en los años ochenta realizó numerosas grabaciones en las tres provincias aragonesas, particularmente en Teruel, centrando su interés en el folklore narrativo y, en particular, en la leyenda. Sus ambiciosos objetivos de carácter editorial se vieron frustrados, pero, de resultas de su labor, se creó un importante archivo de grabaciones sonoras y transcripciones literales, propiedad hoy de dos de los componentes de este grupo, Miguel Bayón y Francisco Lázaro.

Tampoco vieron la luz en toda su extensión la amplia recopilación de cuentos folklóricos realizada en estos años por la filóloga Gabriela Sánchez, que en *Cuentos que me contaron* (Sánchez, 1991) publicó tan solo unas pocas versiones arquetípicas de su importante trabajo, que, hoy por hoy, no ha visto la luz en su forma original<sup>11</sup>, o el interesante trabajo de Ángel S. Tomás del Río e Ignacio Navarro Luño, *De la tradición oral de Plasas. Cuentos, leyendas, romances, milagros, adivinanzas*, del que, no obstante, se publicó una selección de cuentos en varias entregas de la revista *Gaiteros de Aragón / Gaiters d'Aragó. Revista de Música y Cultura Tradicional*.

Mucha mejor fortuna tuvieron los equipos de investigación y redacción de *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa* (Borau, Moret, Sancho y Quintana, 1995-1996) y *Bllat Colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça* (Borau, Francino, Moret y Quintana, 1997), dos obras que podemos considerar claves en este panorama, pues supusieron el primer proyecto de encuestación sistemática, culminado a principios de los noventa<sup>12</sup>, de los distintos géneros

---

<sup>10</sup> En el ámbito de la enseñanza, y también a través de residencias de la tercera edad o de asociaciones de ámbito local, han sido frecuentes hasta nuestros días los trabajos de recopilación y edición de cuentos folklóricos con criterios más o menos rigurosos, como el coordinado por Tomás Herrero Bajén desde los CEP de Calatayud, Ejea, La Almunia y Tarazona (VV. AA., 1993), el realizado por el Centro de Recursos "Río Aragón" (1992), la *Crestomatía de cuentos populares de la Ball de Benás*, coordinada por Carmen Castán Saura (1998), o la recopilación, realizada en la Residencia de la Tercera Edad "La Solana" de Aínsa (VV.AA., 1997). Mención aparte merecen también la recopilación *Los cuentos que me contaron por los caminos de Aragón*, del titiritero y escritor argentino Javier Villafañé (1991) o la labor realizada por Mariano Coronas a través de la ya citada revista *O Gurrión*, de Labuerda. Este autor ha propuesto, además, interesantes prácticas en el ámbito escolar (Coronas, 1994).

<sup>11</sup> Hoy en día Gabriela Sánchez, con su nuevo apellido de casada en Estados Unidos, Gabriela Basterra, ejerce como profesora de Literatura Comparada y Lengua Española en la Universidad de Nueva York. La obra citada solo ofrece una mínima muestra de su importante trabajo de recopilación de cuentos, presentando su selección en forma de arquetipos, elaborados siguiendo la conocida propuesta de Antonio Rodríguez Almodóvar (1989).

<sup>12</sup> Estas investigaciones tienen su más remoto origen en las recopilaciones realizadas ya desde finales de los años sesenta por Artur Quintana en la zona del Matarranya (Borau, Lombarte y Quintana, 1992), y nacen al calor de algunos congresos, como las *V Jornadas sobre el estado actual de los estudios sobre Aragón* (Zaragoza, 1982) y el seminario que posteriormente, bajo los auspicios del entonces Consejero de

del folklora a lo largo y ancho de La Franja, el territorio aragonés de lengua catalana. El trabajo, coordinado en los distintos géneros por Artur Quintana, Héctor Moret, Lluís Borau, Carles Sancho y Glòria Francino, fue y es ejemplar en muchos aspectos. Hay que destacar lo exhaustivo de la encuestación, la grabación sistemática de los documentos recogidos, la transcripción escrupulosamente literal, la clasificación por géneros literarios, cuidadosamente definidos, y la edición de un importantísimo número de testimonios, que ha contribuido a devolver a sus legítimos dueños el acervo de la literatura tradicional en lengua catalana en Aragón. Hay que señalar también que el proyecto en sí, la encuestación sistemática de toda la Franja, tiene su complemento, para el caso de Fraga (Huesca), en los trabajos de Josep Galán (1987, 1993 y 1994) y en mi propia investigación sobre la narrativa folklórica del Bajo Cinca (González Sanz, 1996b)<sup>13</sup>.

Con una perspectiva antropológica, siguiendo «el ciclo de la vida» como hilo conductor, y con el objetivo de crear un *Archivo de Tradición Oral de Aragón*, los miembros del grupo de música folk y Asociación Cultural *Biella Nuei*, Luis Miguel Bajén y Mario Gros, iniciaron también al principio de los noventa otro de los grandes proyectos de encuestación, que nos están permitiendo hoy día un estudio riguroso y sistemático de nuestro folklora. Lo hicieron inicialmente con una campaña de grabaciones en las Cinco Villas, que vería la luz, gracias a la Diputación de Zaragoza, en forma de libro y CD (Bajén y Gros, 1994), que tuvo su continuidad en las tierras del Somontano del Moncayo, Tarazona y Borja (Bajén y Gros, 2003)<sup>14</sup>.

Al hilo de estas investigaciones, centradas en la Franja y la provincia de Zaragoza, las diputaciones provinciales de Huesca y Teruel mostraron también interés por extender

---

Cultura de la DGA, José Bada, se celebraría en Fraga en 1984. Antecedente de *Lo Molinar* será también la labor investigadora del Grup de Treball de la Vall del Tormo (animado por Carles Sancho) o el Grup Cultural de Cretes, que publicó varios trabajos de recopilación en la revista *Rolde*. Sería demasiado prolijo referir en este artículo el gran número de aportaciones de todos estos autores y autoras al tema que nos ocupa, pero cabe citar, además, a algunos otros que han realizado recopilaciones o estudios de la tradición oral de La Franja, como Agustín Faro Forteza (1990), Rafael Ferrer Burgués (1992) o Lourdes Martínez Casillas (1992-1996). Mención aparte merece el CD-Audio *Quènto va, quènto vingue. 10 Contes Tradicionals del Matarranya*, editado en Zaragoza en 1998 por KIKOS, Ati, Associació Cultural del Matarranya y el Instituto de Estudios Turolenses, y en el que los cuentos, bajo la coordinación de Ricard Solana y presentados por Artur Quintana, son narrados por Antoni Bengoechea y Teresa Lombarte. Por último, cabe referirse también a las obras literarias de Josep Antoni Chauvell (1988) y de Pep Coll, quien ha publicado colecciones de cuentos basados en el folklora del Pallars y La Ribagorza con el propósito explícito de transferir a la cultura escrita temas del folklora ante la paulatina desaparición de su transmisión oral (Coll, 1989 y 1993).

<sup>13</sup> El único aspecto de estas obras que cabría criticar sería la falta de una edición sonora y el no haberse planteado en su momento la creación de un archivo sonoro o fonoteca, seguramente porque los medios utilizados, la grabación magnetofónica, no favorecían su realización. Parece, sin embargo, que tal archivo, sin duda, valiosísimo, podrá realizarse en un futuro cercano, gracias a la previsión de los equipos de redacción, que depositaron tanto los materiales sonoros como las transcripciones realizadas de todos los testimonios recogidos en las diputaciones provinciales de Teruel y de Huesca —en este último caso, de hecho, con la colaboración de la Universitat Rovira i Virgili, está ya iniciado el proceso de digitalización de las grabaciones del equipo de redacción de *Bllat Colrat!*, que serán incorporadas al archivo sonoro del Instituto de Estudios Altoaragoneses.

<sup>14</sup> Al contrario que en el caso anteriormente expuesto, las ediciones de estas campañas de encuestación, ofrecen solo una selección de lo grabado, que viene, sin embargo, acompañada de un profundo estudio, que sirve perfectamente a los efectos de contextualizar los testimonios tomados de la tradición oral. En este caso, además, los materiales de las campañas de encuestación, grabados en soporte digital, han pasado íntegramente a engrosar ya, unidos a los recogidos por estos mismos autores en Monegros, Bajo Aragón, Maestrazgo o el Río Martín, un importante *Archivo de Tradición Oral de Aragón*, compuesto por más de 6.000 fonogramas.

la encuestación en sus respectivos territorios y por crear archivos sonoros que recogiesen los resultados de esta labor.

El Instituto de Estudios Altoaragoneses, de la Diputación de Huesca, ha sido el que, hasta la fecha, ha puesto mayor empeño en la tarea con un proyecto a medio / largo plazo, basado en el ya citado *Cuestionario* de Manuel Benito (1995) y en las propuestas metodológicas de un primer equipo de investigación, en el que tuve la fortuna de participar junto a Javier Lacasta Maza y José Ángel Gracia Pardo. Este equipo realizó la primera campaña de encuestación en el Pie de sierra meridional de Guara, publicándose los resultados de esta, en libro y CD (González, Gracia y Lacasta, 1998), como inicio de una serie, que, con el título genérico de *La sombra del olvido*, ha tenido luego su continuación en las campañas realizadas en el Somontano occidental de Barbastro, por un magnífico equipo compuesto por Sandra Araguás, Nereida Muñoz y Estela Puyuelo (Araguás, Muñoz y Puyuelo, 2006), y en «el Solano» —Valle de Benasque— por Isabel García Ballarín y Carmen Castán Saura (Castán y García, 2011).

En cierta medida este ambicioso proyecto ha recogido elementos de los dos anteriores: por un lado, la perspectiva, que diríamos filológica, del trabajo realizado en la Franja, con su clasificación en géneros etnopoéticos, y por otro, el objetivo de recoger los testimonios en grabaciones digitales que permitan fácilmente su posterior conservación dentro de un archivo. Gracias a ello, existe hoy el *Archivo Sonoro de Tradición Oral* del Instituto de Estudios Altoaragoneses, que recoge las grabaciones realizadas en estas campañas junto con otros materiales, como el Archivo de Rafael Ayerbe, constituido por unas 600 grabaciones de piezas musicales y otros testimonios sobre la cultura popular emitidos en el programa radiofónico *Actualidad Folklórica*, o el fondo de grabaciones del investigador Enrique Satué Oliván, que se han ido sumando a esta importante fuente documental<sup>15</sup>. Esta fonoteca, junto con el *Archivo de la Tradición Oral de la Provincia de Zaragoza* se han incorporado ahora al importante *Archivo Sonoro de Literatura Oral y Música Tradicional del Sistema de Información del Patrimonio Cultural Aragonés* (SIPCA) de la DGA, con más de 12.000 registros y que puede consultarse en línea, en la sección de Patrimonio Inmaterial de su web: <[http://www.sipca.es/censo/busqueda\\_oral\\_simple.html](http://www.sipca.es/censo/busqueda_oral_simple.html)><sup>16</sup>.

<sup>15</sup> Cabe destacar también la continua labor de promoción de la investigación llevada a cabo por el Instituto de Estudios Altoaragoneses, merced a sus becas anuales y a las sucesivas ediciones de sus *Jornadas Franco-Españolas de Tradición Oral*, que persiguen el objetivo de conocer y fomentar el estudio del folklóre en ambas vertientes de la cordillera pirenaica.

<sup>16</sup> La labor de estudio y edición de materiales folklóricos por parte de la Diputación General de Aragón (DGA) se inició tempranamente, en los años 80 del pasado siglo, con su colección *Pa de casa / O pan de casa nuestra*, cuyo interés preferente no estaba en el folklóre, sino en el rico patrimonio lingüístico aragonés. Posteriormente, con la creación, a petición de las Cortes de Aragón, del *Servicio de Patrimonio Lingüístico, Etnológico y Musical* de la DGA, que sería dirigido por Guillermo Allanegui, se inicia una importante labor documental, con la publicación de una completa base de datos sobre música popular, desarrollada por Alberto Turón, y numerosas ediciones digitales, de las que merece la pena destacar, por ser fuente de cuentos folklóricos, los trabajos de la Agrupación Folklórica "Santa Cecilia", de Jaca, sobre *Tradición oral e indumentaria popular de la Galliguera (Baja Galliguera I)* (editado en el año 2001); la obra de Pilar Bernad Esteban e Inmaculada Carné Escuer sobre la *Tradición oral femenina en la comarca del Campo de Belchite* (editado en 2001), que tuvo su continuación con *Tradición oral en la comarca del Campo de Belchite (II)* (editado en el año 2002); el trabajo de Sergio Bernal Bernal, *Valtorres: Música y Tradición* (editado en 2001) o la obra, a cargo de la *Semana de Cine y de la Imagen de Fuentes de Ebro, Si yo te contara... Tradición oral en Fuentes de Ebro. El Retrato*, (editado en 2002). Afortunadamente, esta labor, magníficamente iniciada por el citado Guillermo Allanegui, ha acabado tomando forma definitiva en el señalado *Sistema de Información del Patrimonio Cultural Aragonés* (SIPCA), que ha logrado al fin unificar los archivos de distinta procedencia creados por otras instituciones de ámbito provincial o local.

Por su parte, en tierras turolenses, se llevaron a cabo también trabajos de encuestación y archivo de la mano del equipo formado por Carolina Ibor, Diego Escolano y Úrsula Solaz, con un primer trabajo, de características semejantes a los anteriores, para el Instituto de Estudios Turolenses, en el que se recopilaban materiales folklóricos de todo tipo en las localidades de Tronchón, Mirambel, La Cuba, Cantavieja y la Iglesuela del Cid, y que tuvo su continuidad con una investigación, de similares características, aunque de mayor envergadura, financiada por el CIOFF y el INAEM, extendiendo las encuestas a Montoro de Mezquita, Pitarque, Villarluengo, La Cañada de Benatanduz, Villarroya de los Pinares, Miravete de la Sierra, Mosqueruela y Fortanete (Ibor, Escolano y Solaz, 2001 e Ibor y Escolano, 2003). Por otra parte, la investigadora Carolina Ibor ha llevado a cabo, además, por encargo de la Asociación Cultural L'Albada, un importante trabajo de encuestación en la comarca zaragozana de Valdejalón, en el que me cupo la fortuna de poder participar en el apartado dedicado a narrativa folklórica (Ibor, 2012).

Como complemento de todos estos importantes trabajos de encuestación sistemática y archivo, cabe señalar, también, el *Archivo Oral del Museo de la Transhumancia*, de Guadalaviar (Teruel); el archivo que Migalánchel Martín Pardos viene desarrollando desde los años 80 del siglo XX hasta el presente con documentos en lengua aragonesa<sup>17</sup>; el importante trabajo de documentación realizado para el *Centro de documentación de la Tradición Oral y la Memoria*, de Zaragoza, por Vicente M. Chueca y Nereida Muñoz (Chueca y Muñoz, 2006) y la labor investigadora de autores de gran valía, como Álvaro de la Torre (1995, 1997 y 1999), Jesús Aguaviva Gracia (2000), Paz Ríos Nasarre y Alberto Bolsa Pueyo (Bolsa y Ríos, 2003), el ya citado Ángel Gari, que ha estudiado también leyendas folklóricas relacionadas con la brujería (Gari, 1993)<sup>18</sup>, Félix A. Rivas, estudioso de la arquitectura popular, que ha explorado también la tradición oral (Rivas, 1998), Miguel Ángel Pallarés, historiador que en algún caso ha recopilado también interesantes materiales folklóricos (Pallarés, 1992), o todos aquellos que han visto publicadas sus obras en la colección Yalliq, de la Comarca del Alto Gállego, en especial, por el interés que tienen para el conocimiento de cuentos folklóricos en este territorio, la de Pilar Gracia Oliván (2002), realizada en el Valle de Acumuer, la de Ana Cristina Blasco Arguedas (2002), en Tierra de Biescas, o la de esta misma autora junto con Manuel Sánchez Barea y Alejandro Gurría González (Arguedas, Sánchez y Gurría, 2005), realizada en Ballibasa.

También resultan reseñables algunos trabajos con novedosos planteamientos, como la tesis doctoral de la investigadora italiana Fulvia Caruso (1997-1998), que estudió la estética y la estilística del cuento folklórico en Fraga (Huesca) a partir de grabaciones en vídeo de los y las informantes que entrevisté para mi recopilación de cuentos folklóricos del Bajo Cinca (González, 1996b). A este deben sumarse también las recopilaciones del repertorio de narrativa folklórica de una única persona, como las editadas por Ángela Buj Alfara (2000) y Artur Quintana (1999), el artículo que publiqué en la revista *Rolde* con una selección de cuentos folklóricos de Encarnación García (González, 1996c), la obra de Chesús de Mostolay, *Acordanzas de San Pelegrín* (Mostolay, 2001) o la edición sonora de cuentos folklóricos, seleccionados en razón de la calidad como narradores de los y las informantes (Ara, González, Gracia, Lacasta y Martínez de Apellániz, 2002), que editó la asociación cultural *Archivo Pirenaico de Patrimonio Oral*, creada para sistematizar y

<sup>17</sup> Comunicación personal de José Ángel Gracia Pardo.

<sup>18</sup> Sobre esta temática existen también dos interesantes artículos del historiador oscense Julio Brioso (1975 y 1979).

difundir los archivos personales, en parte inéditos, de Javier Lacasta, José Ángel Gracia y quien suscribe estas líneas<sup>19</sup>.

Para finalizar, cabe mencionar también los aportes teóricos al estudio del cuento folklórico de autores aragoneses. Entre ellos, merece mención especial la reciente publicación de la obra de Pablo Aína Maurel *Teorías sobre el cuento folklórico. Historia e interpretación*, basada en su tesis doctoral leída en la Universidad de Zaragoza en 2009 (Aína, 2012)<sup>20</sup>, o mi labor de catalogación del cuento folklórico según el *índice internacional del cuento-tipo* (Uther, 2004), a la que me refería en el inicio de este artículo, y que me ha permitido participar como representante de Aragón en los seminarios y encuentros de trabajo realizados por el Groupe de Recherche Européen sur les Narrations Orales (GRENO / ERGON), dando a conocer el acervo cuentístico aragonés a otros expertos de diversos países europeos y publicando algunos artículos que dan cuenta de diversos subgéneros del cuento folklórico en Aragón y La Rioja (González, 2005, 2012, 2013 y 2015). Este foro de estudio y debate ha favorecido, además, un continuo intercambio de información, de resultados del cual se han generado ya diversos catálogos tipológicos, de los que merece mención especial el dedicado a los cuentos folklóricos catalanes (Oriol y Pujol, 2008) por el hecho de haber sido digitalizado en forma de base de datos —*Cercador de la Rondalla Catalana* (RondCat)— e incluir todos los registros conocidos de cuentos folklóricos aragoneses en lengua catalana —puede consultarse en la web del *Arxiu de Folklore*: <<http://rondcat.arxiudefolklore.cat/>>—.

### 3. CONCLUSIONES

Finalizo con una reflexión personal acerca de la situación actual del cuento folklórico en Aragón. Como habrá podido observarse —y vayan por delante mis disculpas ante posibles lagunas en un terreno en el que resulta difícil ofrecer un estado de la cuestión absolutamente exhaustivo—, los trabajos más importantes de recopilación y estudio del cuento folklórico en Aragón se han llevado a cabo tardíamente, en fechas en las que, como he podido comprobar personalmente en mis trabajos de campo, resultaba ya muy difícil hallar buenos informantes capaces de relatar, con el estilo propio del arte narrativo oral, un cuento folklórico relativamente extenso. También ha sido tardía y dificultosa la labor de catalogación y archivo de todo lo que conocemos actualmente, fruto, como habrá podido verse, de trabajos, en muchos casos, dispersos y fragmentarios y que han seguido muy diversos criterios de encuestación, transcripción, edición, etc.

Sin embargo, gracias a estos últimos esfuerzos —principalmente a las campañas de encuestación de los años 90 del pasado siglo y a los archivos creados por instituciones públicas—, tenemos hoy un conocimiento relativamente amplio y bueno del cuento folklórico en Aragón. Por supuesto, son muchos los territorios que quedan por encuestar y quizá ya sea tarde para ello, pero disponemos de recopilaciones muy exhaustivas de La Franja y de las comarcas altoaragonesas, zaragozanas y turolenses nombradas en el apartado anterior.

---

<sup>19</sup> Igualmente, el *Archivo Pirenaico de Patrimonio Oral* editó un CD-ROM que incluye mi tesis doctoral acerca de los cuentos de animales en Aragón y con el que se pretendía iniciar una edición digital de mi *Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses* (González, 2004). Por otra parte, cabe destacar también, en el trabajo ya citado que llevó a cabo Carolina Ibor en la comarca de Valdejalón (Ibor, 2012), las encuestas realizadas a personas de etnia gitana, que han demostrado, elocuentemente, la pervivencia de un importante repertorio de cuentos y del propio arte narrativo oral en esta comunidad.

<sup>20</sup> Puede descargarse de manera gratuita la edición digital de esta obra en la web de la Institución «Fernando el Católico» (CSIC), de la Diputación Provincial de Zaragoza: <[http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/31/98/\\_ebook.pdf](http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/31/98/_ebook.pdf)>

¿Podemos además augurar una larga vida a nuestros cuentos folklóricos? Sin duda, como suele decirse, eso es ya otro cantar. Al respecto, la investigadora italiana Fulvia Caruso, que, como queda dicho, realizó su tesis doctoral sobre el estilo y la estilística del cuento folklórico en Fraga (Huesca), quedó admirada por la pervivencia del arte narrativo oral en esta comunidad del Aragón catalanófono; pero, acertadamente, a mi parecer, justificó esta pervivencia por la diglosia existente en ella y por la consiguiente falta de disponibilidad —hasta épocas recientes— de obras literarias en lengua catalana, lo que habría incidido favorablemente en el mantenimiento de la costumbre de contar cuentos, sustituida, por contra, sobre todo en el área lingüística exclusivamente castellana, por el hábito de leer cuentos a los niños. Y es que, sin la menor duda, pese a que desde el siglo XIX se viene advirtiendo de la inminente desaparición de la cultura popular, el ocaso de los temas del folklore propio de la sociedad agropecuaria —que, en realidad, se está produciendo en las últimas décadas— se ha debido, sobre todo, a la falta de transmisión generacional, causada por la fortísima despoblación de nuestro medio rural y por la desaparición de los tiempos y los espacios en los que tradicionalmente se contaban cuentos u otros tipos de narraciones folklóricas. Estas no son meros temas o textos, sino, ante todo, actos de habla en el sentido más amplio del término. Por tanto, evitar la desaparición de nuestro rico acervo cuentístico está, simple y llanamente, en nuestras manos, o mejor dicho, en nuestra boca —y en nuestra memoria—, y no depende solo de la labor de recopilación, estudio y archivo del folklore. Nuestros cuentos —por otra parte, perfectamente semejantes a los del resto de la península ibérica y, en gran medida, a los del resto de Europa— pervivirán en la medida en que los contemos.

Por todo ello, resulta especialmente interesante el fenómeno de los y las cuentacuentos, que menciono para acabar, aun siendo consciente de que entro en un terreno en el que no soy experto. Un ejemplo notable, que conozco personalmente, lo ofrece la investigadora Sandra Araguás, que en estos últimos años se ha dedicado profesionalmente a la actividad de cuentacuentos y a la edición de textos dirigidos a los lectores infantiles a partir de versiones folklóricas de cuentos que ella misma recogió<sup>21</sup>. Quizá este ejemplo, junto con el compromiso personal de cada cual en el seno de su familia y de su comunidad, nos marque el camino que debemos seguir para que el rico y ancestral imaginario que nos ofrece el cuento folklórico llegue a las generaciones futuras.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ACÍN FANLO, José Luis y MELERO RIVAS, José Luis (2000a): *Cuentos aragoneses*, Barcelona, José J. de Olañeta.
- ACÍN FANLO, José Luis y MELERO RIVAS, José Luis (2000b): *Más cuentos aragoneses*, Barcelona, José J. de Olañeta.
- AGUAVIVA GRACIA, Jesús (2000): «Notas sobre una investigación del cuento oral en la comarca bilbilitana», *V Encuentro de Estudios Bilbilitanos: Calatayud y Comarca* (Calatayud, 18, 19 y 20 de abril de 1997), Zaragoza, Centro de Estudios Bilbilitanos, pp. 61-71.
- AÍNA MAUREL, Pablo (2012): *Teorías sobre el cuento folklórico. Historia e interpretación*, Zaragoza, «Institución Fernando el Católico» (CSIC).

<sup>21</sup> Pueden conocerse sus actividades como investigadora y cuentacuentos en el blog: <<http://sandraaraguas.blogspot.com.es>> [consultado a fecha de 31 de agosto de 2016].



- ALCOVER, Antoni i MOLL, Francesc de B. (1926-1962): *Diccionari Català-Valencià-Balear*, Mallorca, Moll (10 vols.).
- ALDEA GIMENO, Santiago (1980): «Cuentos y leyendas. Aproximación al folklore del Bajo Aragón», *Estudios Caspolinos*, 4, pp. 69-81.
- ALDEA GIMENO, Santiago (1982): «Cuentos y leyendas del área de Caspe», *Estudios Caspolinos*, 7, pp. 9-74.
- ALVAR, Julio (1981a): *Etnología (Método y Práctica)*, Zaragoza, Guara.
- ALVAR, Julio (1981b): «En torno a los mitos y los ritos (por un Atlas de Ritos y Mitos en Aragón)», *I Congreso de Aragón de Etnología y Antropología*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, pp. 75-125.
- ALVAR, Julio (1983a): *Cancionero popular aragonés 80*, Zaragoza, Guara.
- ALVAR, Julio (1983b): «El Romance de la loba parda en Aragón (exposición de un método)», *Temas de Antropología Aragonesa*, 2, pp. 121-132.
- AMADES, Joan (1950-1969): *Folklore de Cataluña*, Barcelona, Selecta (3 vols).
- AMORES, Montserrat (1993): «Del folclor a la literatura: *Vida de Pedro Saputo*», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XLVIII, pp. 103-124.
- AMORES, Montserrat (1993-1994): «Escritores del siglo XIX frente al cuento folklórico», *Cuadernos de investigación filológica*, 19-20, pp. 171-181.
- AMORES, Montserrat (1997): *Catálogo de cuentos folclóricos reelaborados por escritores del siglo XIX*, Madrid, CSIC.
- ANDOLZ CANELA, Rafael (1987): *Biografías aragonesas: El bandido Cucaracha y Puchaman de Loarre*, Zaragoza, Mira.
- ANDOLZ CANELA, Rafael (1988): *El humor altoaragonés*, Zaragoza, Mira.
- ANDOLZ CANELA, Rafael (1993): *El casamiento en Aragón. Mitos y costumbres*, Zaragoza, Mira.
- ANDOLZ CANELA, Rafael (1994): *Leyendas del Pirineo para niños y adultos*, Huesca, Ed. Pirineo.
- ANDOLZ CANELA, Rafael (1995): *Cuentos del Pirineo para niños y adultos*, Huesca, Ed. Pirineo.
- ANDOLZ CANELA, Rafael (1996): *Más humor aragonés*, Zaragoza, Mira.
- ARA GIL, Mari Paz, GONZÁLEZ SANZ, Carlos, GRACIA PARDO, José Ángel, LACASTA MAZA, Antonio Javier y MARTÍNEZ DE APELLÁNIZ ANZUOLA, Itziar (2002): *Eba una bez... El cuento folklórico en el Viejo Aragón*, Madrid, TECNOSAGA, Archivo Pirenaico de Patrimonio Oral y Ayuntamiento de Sabiñánigo (CD-A).
- ARAGUÁS PUEYO, Sandra, MUÑOZ TORRIJOS, Nereida y PUYUELO ORTIZ, Estela (2006): *La sombra del olvido II. Tradición oral en el Somontano occidental de Barbastro*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (libro + CD-Audio).
- ARCO GARAY, Ricardo del (1943): *Notas de folklore altoaragonés*, Madrid, Instituto «Antonio de Nebrija».
- ARNAL CAVERO, Pedro (1953): *Refranes, dichos y mazadas en el Somontano y Montaña Oscense*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- BAJÉN, Luis Miguel y GROS, Mario (1994): *La tradición oral en las Cinco Villas. Cinco Villas, Valdonsella y Alta Zaragoza*, Zaragoza, Diputación de Zaragoza (libro + 2 MC).
- BAJÉN, Luis Miguel y GROS, Mario (2003): *La tradición oral en el Moncayo Aragonés*, Zaragoza, Diputación de Zaragoza (libro + CD-Audio).
- BALLARÍN CORNEL, Ángel (1972): *Civilización Pirenaica: Vestigios ancestrales, toponimia, leyendas, refranes, adivinanzas y dichos*, Zaragoza, La Editorial.

- BELTRÁN MARTÍNEZ, Antonio (1968-1973): *De nuestras tierras y de nuestras gentes*, Zaragoza, Octavio y Félez, I (1968), II (1970), III (1972) y IV (1973).
- BELTRÁN MARTÍNEZ, Antonio (1979): *Introducción al folklore aragonés*, Zaragoza, Guara (2 vols.).
- BELTRÁN MARTÍNEZ, Antonio (1990a): *Costumbres aragonesas*, León, Everest.
- BELTRÁN MARTÍNEZ, Antonio (1990b): *Leyendas aragonesas*, León, Everest.
- BELTRÁN MARTÍNEZ, Antonio (1990c): *Tradiciones aragonesas*, León, Everest.
- BELTRAN, Rafael (2007): *Rondalles populars valencianes. Antologia, catàleg i estudi dins la tradició del folklore universal*, Universitat de València.
- BENITO MOLINER, Manuel (1995): *Cuestionario básico para investigación etnográfica en Aragón*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- BENITO MOLINER, Manuel y DOMPER GIL, Francisco (1988): *Azara*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina (2002): *Tradición oral en Tierra de Biescas*, Jaca, Comarca Alto Gállego y Ayuntamiento de Biescas.
- BLASCO ARGUEDAS, Ana Cristina, SÁNCHEZ BAREA, Manuel y GURRÍA GONZÁLEZ, Alejandro (2005): *Tradición oral y habla de Ballibasa*, Jaca, Comarca Alto Gállego.
- BLASCO NOGUÉS, Blanca (1994): *Romualdo Nogués. Un escritor aragonés del siglo XIX*, Zaragoza, Centro de Estudios Borjanos.
- BOGGS, Ralph S. (1930): *Index of Spanish Folktales*, (FF Communications, n.º 90), Helsinki, Academia Scientiarum Fennica (FFC 90) (3 vols.).
- BOLSA PUEYO, Alberto y RÍOS NASARRE, Paz (2003): *Replega de tradizió oral de Salas Altas*, Uesca, Consello d'a Fabla Aragonesa.
- BORAU, Lluís, LOMBARTE, Desideri y QUINTANA, Artur (1992): «Sobre literatura popular al Baix Aragó de llengua catalana», *Boletín del Centro de Estudios Bajoaragoneses*, VI, pp. 51-68.
- BORAU, Lluís, FRANCINO, Glòria, MORET, Hèctor i QUINTANA, Artur (1997): *Bllat Colrat. Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça*, Calaceit, Gobierno de Aragón / Instituto de Estudios Altoaragoneses / Institut d'Estudis Ilerdencs / Institut d'Estudis del Baix Cinca (Vol. I *Narrativa i Teatre*, edició a cura de Artur Quintana).
- BORAU, Lluís, MORET, Hèctor, SANCHO, Carles i QUINTANA, Artur (1995-1996): *Lo Molinar. Literatura popular catalana del Matarranya i Mequinensa*, Calaceit, Instituto de Estudios Turolenses / Associació Cultural del Matarranya / Carrutxa (Vol. I *Narrativa i Teatre*, edició a cura de Artur Quintana).
- BRINKMANN, Sören (2004): «Entre nación y nacionalidad. Las señas de la identidad aragonesa en el siglo XX», *Iberoamericana*, IV, 13, pp. 101-114.
- BRIOSO, Julio (1975): «La brujería aragonesa en la Literatura», *Brujología (Actas del I Congreso de Brujología)*, Madrid, Seminarios y Ediciones.
- BRIOSO, Julio (1979): «Navidad en el Alto Aragón. Literatura, costumbres y tradiciones populares», *Cuadernos de Zaragoza*, 43.
- BUJ ALFARA, Àngela (ed.) (2000): *Davall de la figuera. Històries de la tia Pasquala. Narrativa oral i breu caracterització dialectal de La Portellada*, Calaceit, Peña Rostoll de La Portellada y Associació Cultural del Matarranya (libro + CD-Audio).
- CALVO CARILLA, José Luis (1984): *Vida y obra de un escritor aragonés desconocido. Romualdo Nogués y Milagro*, Borja, Centro de Estudios Borjanos.
- CARUANA Y GÓMEZ DE BARREDA, Jaime (1965): *Relatos y tradiciones de Teruel*, Teruel,

- Impr. Hijo de A. Perruca.
- CARUSO, Fulvia (1997-1998): *Stili ed estetica della narrazione fiabistica in una comunità aragonesa* (Tesis doctoral inédita), Università degli Studi di Roma La Sapienza, Corso di Dottorato di Ricerca in Scienze Etno-Antropologiche, Ciclo X (2 vols.).
- CASTÁN SARASA, Adolfo (1979): «Leyendas de moros en el alto Aragón», *Nueva España*, 10 de agosto.
- CASTÁN SAURA, Carmen (coord.) (1998): *Crestomatía de cuentos populares de la Ball de Benás*, Barbastro, Asociación Guayente.
- CASTÁN SAURA, Carmen y García Ballarín, Isabel (2011): *La sombra del olvido III. Tradición oral en el Solano*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, (libro + CD).
- CENTRO DE RECURSOS «RÍO ARAGÓN» (MEC) (1992): *Algunas historias del Viejo Aragón / Bellas falordias d'o Biello Aragón*, Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- CHAUVELL, Josep Antoni (1988): *Bo per a contar*, Barcelona, Sirius.
- CHEVALIER, Maxime (1985): «Cuentos folklóricos en la *Vida de Pedro Saputo*», *Homenaje a Braulio Foz, Cuadernos de Estudios Borjanos*, XVXVI, pp. 131-136.
- CHEVALIER, Maxime (1991): «La primera mención de Pedro Saputo», *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVI-XLVII, pp. 9-12.
- CHEVALIER, Maxime (2000): «Chascarrillos aragoneses y cuentos folklóricos» (1983), *Temas de Antropología Aragonesa*, 10, pp. 11-26.
- CHUECA YUS, Vicente M. y MUÑOZ TORRIJOS, Nereida (2006): *Ciudad y Barrios de Zaragoza. Fuentes de la Cultura Popular*, Ayuntamiento de Zaragoza.
- CLARAMUNT I ADELL, Teresa (1986): «Pedro Saputo o la realidad del mito», *Rolde*, 36, pp. 5-7.
- COLL, Pep (1989): *Quan Judes era fadrí i sa mare festejava, rondalles del Pallars*. Barcelona, Edicions de la Magrana.
- COLL, Pep (1993): *Muntanyes Maleïdes*, Barcelona, Empuries.
- CORONAS CABRERO, Mariano (1994): «El libro de los cuentos populares», *Aula Libre*, 61, pp. 17-28.
- DEMÓFILO [Antonio Machado y Álvarez] (1880): *Colección de enigmas y adivinanzas en forma de diccionario*, Sevilla, Imp. de R. Baldaraque.
- DEMÓFILO [Antonio Machado y Álvarez] (1883-1888): *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas*, Sevilla, Guichot y Sierra (11 vols.).
- DIESTE ARBUÉS, José Damián (1994): *Refranes ganaderos altoaragoneses*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan (1978a): *Cuentos infantiles aragoneses*, Zaragoza, Librería General.
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan (1978b): *Relatos aragoneses de brujas, demonios y aparecidos*, Zaragoza, Librería General.
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan (1981): *Cuentos, recontamientos y conceptillos aragoneses*, Zaragoza, Librería General (2 vols.).
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan (1984-1986) *Aragón legendario*, Zaragoza, Librería General (2 vols.).
- ESPINOSA, Aurelio M. (padre) (1946-1947): *Cuentos populares españoles*, Madrid, CSIC (3 vols.).
- ESTEBAN ARBUÉS, Andrés y MARTÍN-RETORTILLO BAQUER, Lorenzo (1993): «Joaquín Costa, fedatario del folklore aragonés (dos textos recobrados)» *Anales de la*

- Fundación Joaquín Costa*, 10, pp. 55-56.
- EZPELETA AGUILAR, Carmen (1992): *Folklore y antropología en la cuenca turolense de Utrillas-Montalbán*, Zaragoza, Cometa.
- FACI, Roque Alberto (1739): *Aragón, reyno de Christo y dote de María SSma. fundado sobre la columna inmovil de Nuestra Señora en su ciudad de Zaragoza, aumentado con las apariciones de la Santa Cruz, Santísimos Misterios, Milagros... / publica su historia el P. Fr. Roque Alberto Faci [1739]*, en la Oficina de Joseph Fort, enfrente del Collegio de S. Vicente Ferrer, Zaragoza.
- FARO FORTEZA, Agustín (1990): *Tradició oral a Santisteba (La Llitera)*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- FERRER BURGÚÉS, Rafael (1992): *Literatura oral de la Fresneda*, Calaceit, Associació Cultural del Matarranya.
- FOZ, Braulio (1844): *Vida de Pedro Saputo, natural de Almudévar, hijo de mujer, ojos de vista clara y padre de la agudeza. Sabia naturaleza su maestra*, Gallifa, Zaragoza.
- GALÁN CASTAÑ, Josep (1987): *Refranyer fragatí*, Fraga, Ayuntamiento de Fraga.
- GALÁN CASTAÑ, Josep (1993): *Les cançons de la nostra gent*, Zaragoza, DGA.
- GALÁN CASTAÑ, Josep (1994): *Les motades de Fraga*. Fraga, Institut d'Estudis del Baix Cinca.
- GARCÍA-ARISTA Y RIVERA, Gregorio (1919-1928): *Fruta de Aragón. Envío primero: Enverada. Envío segundo: Escoscada. Envío tercero: Abatollada. Envío cuarto: Esporgada*, Madrid, Suc. de Rivadeneyra.
- GARI LACRUZ, Ángel (1993): «Los aquelarres en Aragón según los documentos y la tradición oral», *Temas de Antropología Aragonesa*, 4, pp. 241-260.
- GELLA ITURRIAGA, J. (1972): *Romancero aragonés. Quinientos romances histórico-legendarios, líricos, novelescos y religiosos*, Zaragoza, El Noticiero.
- GIL ENCABO, Fermín (1983): «Literatura periodística y los tópicos regionales en el siglo XIX (notas para una historia crítica de la imagen de los aragoneses)», *Temas de Antropología Aragonesa*, 2, pp. 134-168.
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (1994-1995): «Relatos de tradición oral. Ensayo de una clasificación genérica», *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 5-6, pp. 107-128.
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (1996a): *Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses*, Zaragoza, Instituto Aragonés de Antropología.
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (1996b): *Despallerofant. Recopilació i estudi de relats de tradició oral recollits a la comarca del Baix Cinca*, Fraga, Institut d'Estudis del Baix Cinca / Ajuntament de Fraga.
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (1996c): «Los cuentos maravillosos y el narrador especialista. Algunos ejemplos de cuentos folklóricos recogidos de boca de Encarnación García», *Rolde. Revista de cultura aragonesa*, 76, pp. 25-35.
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (1998): «Revisión del Catálogo tipológico de cuentos folklóricos aragoneses: correcciones y ampliación», *Temas de Antropología Aragonesa*, 8, pp. 7-60.
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (2004): *El cuento folklórico en Aragón. Cuentos de animales*, Zaragoza, Archivo Pirenaico de Patrimonio Oral / CODA OUT (CD-ROM).
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (2005): «Contes de sorcières? Propositions de nouveaux types et sous-types de contes populaires sur la base de versions recueillies en Aragón», *Cahiers de Littérature Orale*, 57-58, pp. 163-177.

- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (2010): *De la chaminera al tejao... Antología de cuentos folklóricos aragoneses*, Cabanillas del Campo (Guadalajara), Palabras del Candil (2 vols.).
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (2012): «“Contar las viejas”. Apuntes acerca de la libertad sexual de la mujer a través de algunas costumbres y relatos folklóricos del área pirenaica y el norte de la península ibérica», Camiño Noia (ed.), *Imaxes de muller. Representación da feminidade em mitos, contos e lendas*, Universidade de Vigo, pp. 149-184.
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (2013): «Las formas breves de la narrativa folklórica en la comarca de Valdejalón (Zaragoza)», *Estudis de Literatura Oral Popular*, 2, pp. 97-113.  
DOI: <https://doi.org/10.17345/elop201397-113>
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos (2015): «Los cuentos novela en Aragón y La Rioja (España)», *Estudis de Literatura Oral Popular*, 4, pp. 49-61.  
DOI: <https://doi.org/10.17345/elop201549-61>
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos, LACASTA MAZA, Antonio Javier y GRACIA PARDO, José Ángel (1998): *La sombra del olvido. Tradición oral en el Pie de Sierra Meridional de Guara*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, (libro + CD).
- GRACIA OLIVÁN, Pilar (2002): *Tradición oral en el Valle de Acumuer*, Jaca, Comarca Alto Gállego.
- GRIERA, Antoni (1935-1947): *Tresor de la llengua, de les tradicions i de la cultura popular de Catalunya*, Barcelona, Fidel Rodríguez (14 vols.).
- IBOR MONESMA, Carolina (2012): *Músicas y palabras en Valdejalón*, La Almunia de Doña Godina, Tintaura.
- IBOR MONESMA, Carolina y ESCOLANO GRACIA, Diego (2003): *El Maestrazgo turolense. Música y literatura populares en la primera mitad del siglo XX*, Zaragoza, Rolde de Estudios Aragoneses y Prensas Universitarias de Zaragoza (Libro + CD-Audio).
- IBOR MONESMA, Carolina, ESCOLANO GRACIA, Diego y SOLAZ, Úrsula (2001): *Música y literatura populares en la sierra del Maestrazgo turolense (primera mitad del siglo XX)*, Zaragoza, Sin/Con Pasiones, CIOFF-España e INAEM (2 CD-Audio).
- LACARRA, María Jesús (1979): *Cuentística medieval en España: los orígenes*, Universidad de Zaragoza.
- LACARRA, María Jesús (1991): *Pedro Alfonso*, Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- LACARRA, María Jesús (2000): *El cuento oriental —en Aragón—*, Zaragoza, CAI.
- LAFOZ RABAZA, Herminio (1990): *Cuentos altoaragoneses de tradición oral*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- LAGUÍA, César Tomás (1954): «Leyendas y tradiciones populares de la sierra de Albarracín», *Teruel*, 12, p. 145.
- LARREA PALACÍN, Arcadio de (1947): «Cuentos de Aragón», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, III, pp. 276-301.
- LARREA PALACÍN, Arcadio de (1952): *El dance aragonés y las representaciones de moros y cristianos*, Tetuán, Instituto General Franco de Estudios e Investigación Hispano-Árabe.
- LARREA PALACÍN, Arcadio de (1959): «Seis cuentos de mujeres populares en Aragón», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XV, pp. 89-105.
- LATAS, Óscar (2013): «Los inicios de la dialectología aragonesa: la relación epistolar entre Joaquín Costa y Jean-Joseph Saroïhandy», *Anales de la Fundación Joaquín Costa*, 27, pp. 265-280.

- LLAMPAYAS, José (1924): *Mosén Bruno Fierro. Cuadros del Alto Aragón*, Suc. de Rivadeneyra, Madrid.
- LOMAX, Alan, LOMAX, Anna, GROS, Mario, BAJÉN, Luis Miguel, PASTINO, Goffredo y SERRANO, Plácido (2000): *Aragón visto por Alan Lomax. 1952*, Zaragoza, LCD PRAMES.
- MARTÍNEZ CASILLAS, Lourdes (1992-1996): «Literatura popular en lengua catalana de Fórnoles (Teruel)», *Teruel*, 83-84, 2, pp. 341-398.
- MOSTOLAY, Chesús de (2001): *Acordanzas de San Pelegrín. (A bida d'antis más en un lugarón amortau de o Semontano de Balbastro)*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses y Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NOGUÉS Y MILAGRO, Romualdo (1881): *Cuentos, dichos, anécdotas y modismos aragoneses, que da a la estampa un soldado viejo natural de Borja*, Pérez Dubrull, Madrid.
- NOGUÉS Y MILAGRO, Romualdo (1885): *Cuentos, dichos, anécdotas y modismos aragoneses, que da a la estampa un soldado viejo natural de Borja*, segunda serie, Pérez Dubrull, Madrid.
- NOGUÉS Y MILAGRO, Romualdo (1887): *Cuentos para gente menuda que da a la estampa un soldado viejo natural del Borja*, Pérez Dubrull, Madrid.
- NOGUÉS Y MILAGRO, Romualdo (1898): *Cuentos, tipos y modismos de Aragón*, Fernando Fe, Madrid.
- NOGUÉS Y MILAGRO, Romualdo (1994): *Cuentos para gente menuda por el General Romualdo Nogués. Segunda serie [1893]*, presentación de Juan Domínguez Lasierra, Huesca, La Val de Onsera.
- OLIVÁN BAILE, Francisco (1967): *Cuentos aragoneses*, Zaragoza, Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja.
- ORIO, Carme & PUJOL, Josep M. (2008): *Index of Catalan Folktales*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica (FFC 294) (puede consultarse también a través del buscador: <<http://rondcat.arxiudedefolklore.cat/>>).
- PALLARÉS JIMÉNEZ, Miguel Ángel (1992): «De viajes, moros y apariciones. Aproximación al estudio de la literatura oral en Tauste», *Suessetania*, 12, pp. 74-80.
- PALLARUELO CAMPO, Severino (1984): *Viaje por los Pirineos misteriosos de Aragón*. Zaragoza, El Autor.
- PALLARUELO CAMPO, Severino (1988): *Pastores del Pirineo*, Madrid, Ministerio de Cultura.
- PALOMAR, Salvador (1991): «Cels Gomis i Mestre (1841-1915): materials folklòrics aplegats a la Franja», *Sorolla't*, 8, pp. 19-26.
- PEDRO ALFONSO (1980): *Disciplina clericalis* [s. XII], edición de Esperanza Ducay y María Jesús Lacarra, Zaragoza, Guara Editorial.
- POLO Y PEYROLÓN, Manuel (1895): *Manojico de cuentos, fábulas, apólogos, historietas, tradiciones y anécdotas*, Valencia, Alufre.
- QUINTANA, Artur (Ed.) (1999): *Lo Banc de la Paciència i Altres Narracions. Qüentos d'una iaia de Queretes, Filomena Llerda Vallès, explicats pel seu nét, Tomàs Riva Muñoz*, Calaceit, Associació Cultural del Matarranya.
- RIVAS, Félix A. (1998): «La figura del pastor en la tradición oral de narrativa de Cinco Villas», *Suessetania*, 17, pp. 25-33.
- RODRÍGUEZ ALMODÓVAR, Antonio (1989): *Los cuentos populares o la tentativa de un texto infinito*, Universidad de Murcia.

- ROMA, Josefina (1980): *Aragón y el carnaval*, Zaragoza, Guara.
- ROMA, Josefina (1995): «Cels Gomis y su trabajo en Aragón», *Temas de Antropología Aragonesa*, 5, pp. 191-212.
- ROMA, Josefina (1997): «Francisco Carreras Candi y sus escritos sobre Aragón», *Temas de Antropología Aragonesa*, 7, pp. 123-143.
- ROMA, Josefina (1998): «Aragón en el objetivo. Los fotógrafos del Centro Excursionista de Cataluña», *Temas de Antropología Aragonesa*, 8, pp. 85-111.
- RUBIO JIMÉNEZ, Jesús (1991): «La novela de viaje aragonesa (1925-1928): crisis y contradicciones del costumbrismo aragonés en los años veinte», *Jornadas sobre prensa y sociedad*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, pp. 115-130.
- SÁNCHEZ, Gabriela (1991): *Cuentos que me contaron. 12 Narraciones Populares Aragonesas —de tradición oral—*, Zaragoza, Fundación Nueva Empresa.
- SAROÏHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misión Lingüística en el Alto Aragón*, edición de Óscar Latas Alegre, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial.
- SATUÉ OLIVÁN, Enrique (1991): *El Pirineo abandonado*, Zaragoza, DGA.
- SATUÉ OLIVÁN, Enrique (1995): *El Pirineo Contado*, Zaragoza, El Autor.
- SATUÉ OLIVÁN, Enrique (1996): *Cabalero. Un viejo pastor del Pirineo*, Zaragoza, Cometa.
- SENDER, Ramón J. (1978): *Solanar y lucernario aragonés*, Zaragoza, *Heraldo de Aragón*.
- SENDER, Ramón J. (1981): *Segundo solanar y lucernario aragonés*, Zaragoza, *Heraldo de Aragón*.
- SERRA I BOLDÚ, Valeri (1928-1935): *Arxiu de Tradicions Populares recollides a Catalunya, València, Mallorca, Roselló, Sardenya, Andorra i terres aragoneses de parla catalana*, Barcelona, Imprenta de la Casa Provincial de Caritat (7 vols.).
- SERRA Y POSTIUS, Pedro (1745): *Siete maravillas raras, del principado de Cataluña...: con un breve extracto de su prodigiosa vida por Pedro Serra y Postius...*, Barcelona, por Pablo Campins.
- TIMONEDA, Joan y ARAGONÉS, Joan (1990): *Buen Aviso y Portacuentos [1564] y Alivio de Caminantes [1563]. Cuentos*, edición de M.<sup>a</sup> Pilar Cuartero y Maxime Chevalier, Madrid, Espasa-Calpe.
- TORRE, Álvaro de la (1995): «Gaitas y gaiteros en el País de Sobrarbe I», *Revista de Folklore*, 176, pp. 39-56.
- TORRE, Álvaro de la (1997): *El Viejo Aragón. La Tradición Musical en España*, Madrid, SAGA (CD-A).
- TORRE, Álvaro de la (1999): *El tambor de cuerdas de los Pirineos. La Tradición Musical en España*, Madrid, SAGA (CD-A).
- UBIETO ARTETA, Agustín (1998): *Leyendas para una historia paralela del Aragón medieval*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.
- UTHER, Hans-Jörg (2004): *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica (FFC 285) (3 vols.).
- VV. AA. (1993): «Cuentos populares aragoneses» (Coordinador Tomás Herrero Bajén), *Trípala-Trápala. Revista de Literatura Infantil y Juvenil* (CEPs de Calatayud, Ejea, La Almunia y Tarazona), n.º 17.
- VV. AA. (1997): *Abuela ¡Cuéntame!*, Aínsa, Residencia de la Tercera Edad «La Solana».
- VV. AA. (2007): *Aragón mítico-legendario* (Coordinador Ángel Gari), Caja de Ahorros de la Inmaculada y PRAMES.

- VICENTE DE VERA, Eduardo (1986): *Calibos de fogaril: (Refráns, ditos, charrazos y falordias de tradición popular en aragonés)*, Zaragoza.
- VILLAFANÉ, Javier (1991): *Los cuentos que me contaron por los caminos de Aragón*, Barcelona, Cultural Caracola.
- VILLALBA SEBASTIÁN, Juan (1989): «La Vida de Pedro Saputo y el folklore: interpretación del cuento popular», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XLIV, pp. 81-93.
- YNDURÁIN, Francisco (1969): «De nuevo sobre el *Pedro Saputo* (notas de estructuralismo en la narrativa popular)», *Actas del I Congreso Nacional de Artes y Costumbres Populares*, Zaragoza, pp. 603-613.
- Z. (1903-1905): «Cuentos infantiles», *Revista de Aragón* (varias entregas).

Fecha de recepción: 15 de abril de 2017

Fecha de aceptación: 28 de abril de 2017

